

OCR Бычков М.Н.

<http://az.lib.ru>

Спѣшимъ увѣдомить Господь Рускихъ Переводчиковъ, что Авторъ *славной* Аталы издалъ еще важнѣйшее твореніе подъ титуломъ Génie, которымъ плѣняются французскія дамы, и которое славятъ многіе Журналы, даже и Мониторъ. Они смѣло могутъ переводить его и напечатать въ Московскихъ Газетахъ, что Россійская Публика безъ сомнѣнія приметъ съ удовольствіемъ и даже съ благодарностію новое вдохновеніе Музы *великаго* Шато-Бриана. А мы, въ ожиданіи полнаго Рускаго перевода, выпишемъ для нашихъ читателей нѣкоторыя мѣста изъ сей книги, чтобы дать идею о новыхъ богатствахъ французской Литтературы.

"Всеѣчная Судьба поставила рожденіе и смерть, въ видѣ двухъ закрытыхъ "фантомовъ" на двухъ концахъ пути нашего; и съ высоты своего трона бросила нашу жизнь, какъ маленькую изломанную колонну, въ пустоту времени, чтобы она катилась безъ основанія и вершины!! Pag. 16. vol. I.

"Въ мысляхъ, образахъ, звукахъ, цвѣтахъ, все изящное цѣломудренно! Pag. 66.

"Судьба есть сама по себѣ великая пустыница вселенной, вѣчная двѣ міровъ!! Pag. 70.

"Лена катилась въ своей мистической воздержности сквозь свѣжія пространства ночи! Pag. 75.

"Вѣчная Судьба *бросаетъ* изъ *обширной* руки своей и зерно, питающее насѣкомыхъ, и солнце, которое освѣщаетъ ихъ!

"Вѣчная Судьба, удовлетворивъ своему мщенію, повелѣла морямъ возвратиться въ бездну; земля со всѣхъ сторонъ *зѣвнула* (bailla), и поглотила воды! Pag. 157.

"Мы любимъ воображать себѣ землю прекрасною Нимфою, которой служатъ лѣса волосами, горы грудями, солнце и луна глазами, вѣтры и воды голосомъ, а моря и перлы мантилею! Pag. 161;

"Надменный человѣкъ! умѣлъ ли ты проникнуть въ сокровище града (grêle), и знаешь ли тѣ бездны, въ которыхъ судьба почерпаетъ смерть въ страшный день мести своей? Pag. 456.

"Соловей, сей Гомеръ птицъ, промышляетъ себѣ хлѣбъ пѣснями, и сочиняетъ лучшіе голоса свои (compose ses plus beaux airs) тогда, когда ослѣпнешь! Pag. 183.

"Какъ трогательно, какъ чудесно видѣть крокодила дѣлающаго себѣ гнѣздо и несущаго яйца подобно курицѣ! какъ трогательно, какъ чудесно видѣть маленькое чудовище, вылѣзающее изъ скорлупы подобно цыпленку! Pag. 215.

"Горестъ есть утѣшеніе. Pag. 242.

"Народъ пьетъ свой потъ, чтобы утолить жажду блаженства. Pag. 247.

"Я не умѣю вообразить ничего ужаснѣе той минуты, когда дѣти закричатъ въ брюхѣ матерей своихъ, и когда смерть поскачетъ верхомъ на блѣдномъ конѣ своемъ!" Pag. 287.

А мы не умѣемъ вообразить ничего нелѣпѣе такой нелѣпости. Вотъ какъ пишутъ во Франціи нѣкоторые новые Литтераторы! Увѣряю Читателей, что переводъ мой не уступаетъ въ вѣрности никакому переводу на свѣтѣ.

*"Вѣстникъ Европы". Часть III, No 11, 1802*